

Milwaukee®

Nothing but **HEAVY DUTY**®



M12 BDD **M12 BPD**

Original instructions
Originalbetriebsanleitung
Notice originale
Istruzioni originali
Manual original
Oorspronkelijke
gebruiksaanwijzing
Original brugsanvisning
Original bruksanvisning
Bruksanvisning i original
Alkuperäiset ohjeet

Πρωτότυπο οδηγιών χρήσης
Orijinal işletme talimatı
Původním návodem k
používání
Původný návod na použitie
Instrukcją oryginalną
Eredeti használati utasítás
Izvirna navodila
Originalne pogonske upute
Instrukcijām oriģinālvalodā
Originalni instrukcija

Algupärane kasutusjuhend
Оригинальное руководство
по эксплуатации
Оригинално ръководство за
експлоатация
Instrucțiuni de folosire
originale
Оригинален прирачник за
работа
原始的指南

| | | | |
|--|--|--------------------|-----------|
| Technical Data, safety instructions, Specified Conditions of Use, EC-Declaration of Conformity, Batteries, Characteristics, Maintenance, Symbols | Please read and save these instructions! | ENGLISH | 16 |
| Technische Daten, Sicherheitshinweise, Bestimmungsgemäße Verwendung, CE-Konformitätserklärung, Akkus, Merkmale, Wartung, Symbole | Bitte lesen und aufbewahren! | DEUTSCH | 18 |
| Caractéristiques techniques, Instructions de sécurité, Utilisation conforme aux prescriptions, Déclaration CE de Conformité, Accus, Description, Entretien, Symboles | Prière de lire et de conserver! | FRANÇAIS | 20 |
| Dati tecnici, Norme di sicurezza, Utilizzo conforme, Dichiarazione di Conformità CE, Batteria, Breve Indicazione, Manutenzione, Simboli | Si prega di leggere le istruzioni e di conservarle! | ITALIANO | 22 |
| Datos técnicos, Instrucciones de seguridad, Aplicación de acuerdo a la finalidad, Declaración de Conformidad CE, Batería, Señalización, Mantenimiento, Símbolos | Lea y conserve estas instrucciones por favor! | ESPAÑOL | 24 |
| Características técnicas, Instruções de segurança, Utilização autorizada, Declaração de Conformidade CE, Acumulador, Características, Manutenção, Símbolo | Por favor leia e conserve em seu poder! | PORTUGUES | 26 |
| Technische gegevens, Veiligheidsadviezen, Voorgeschreven gebruik van het systeem, EC-Konformiteitsverklaring, Akku, Kenmerken, Onderhoud, Symbolen | Lees en let goed op deze adviezen! | NEDERLANDS | 28 |
| Tekniske data, Sikkerhedshenvisninger, Tiltænkt formål, CE-Konformitetserklæring, Batteri, Beskrivelse, Vedligeholdelse, Symboler | Vær venlig at læse og opbevare! | DANSK | 30 |
| Tekniske data, Spesielle sikkerhetshenvisninger, Formålmessig bruk, CE-Samsvarserklæring, Batterier, Kjennetegn, Vedlikehold, Symboler | Vennligst les og oppbevar! | NORSK | 32 |
| Tekniska data, Säkerhetsutrustning, Använd maskinen Enligt anvisningarna, CE-Försäkran, Batterier, Kännemärke, Skötsel, Symboler | Var god läs och tag tillvara dessa instruktioner! | SVENSKA | 34 |
| Tekniset arvot, Turvallisuusohjeet, Tarkoituksenmukainen käyttö, Todistus CE-standardin mukaisuudesta, Akku, Ominaisuudet, Huolto, Symbolit | Lue ja säilytä! | SUOMI | 36 |
| Τεχνικά στοιχεία, Ειδικά υποδείξεις ασφαλείας, Χρήση σύμφωνα με το σκοπο προορισμού, Δήλωση πιστοποίησης εκ, Μπαταρίες, Χαρακτηριστικά, Συντήρηση, Σύμβολα | Παρακαλώ διαβάστε τις και φυλάξτε τις! | ΕΛΛΗΝΙΚΑ | 38 |
| Teknik veriler, Güvenliğinizi için talimatlar, Kullanım, CE uygunluk beyanince, Akü, Ozellikler, Bakım, Semboller | Lütfen okuyun ve saklayın | TÜRKÇE | 40 |
| Technická data, Speciální bezpečnostní upozornění, Oblast využití, Ce-prohlášení o shodě, Akumulátory, Upozornění, Údržba, Symboly | Po přečtení uschovejte | ČESKY | 42 |
| Technické údaje, Speciálne bezpečnostné pokyny, Použitie podľa predpisov, CE-Vyhlasenie konformity, Akumulátory, Znaky, Údržba, Symboly | Prosim prečítat a uschovať! | SLOVENSKY | 44 |
| Dane techniczne, Specjalne zalecenia dotyczace bezpieczerstwa, Uzytkowanie zgodne z przeznaczeniem, Swiadczenie zgodnosci ce, Bateria akumulatorowe, Wlasnosci, Gwarancja, Symbole | Prosimy o uwazne przeczytanie i przestrzeganie zalecen zamie szczonych w tej instrukcji. | POLSKI | 46 |
| Műszaki adatok, Különleges biztonsági tudnivalók, Rendeltetésszerű használat, Ce-azonossági nyilatkozat, Akkuk, Jellegzetességek, Karbantartás, Szimbólumok | Olvassa el és őrizze meg | MAGYAR | 48 |
| Tehnični podatki, Specialni varnostni napotki, Uporaba v skladu z namembnostjo, Ce-izjava o konformnosti, Akumulatorji, Značilnosti, Vzdrževanje, Simboli | Prosimu preberite in shranite! | SLOVENSKO | 50 |
| Tehnički podaci, Specijalne sigurnosne upute, Propisna upotreba, CE-Izjava konformnosti, Baterije, Obilježja, Održavanje, Simboli | Molimo pročitati i sačuvati | HRVATSKI | 52 |
| Tehniskie dati, Speciālie drošības noteikumi, Noteikumiem atbilstošs izmantojums, Atbilstība CE normām, Akumulātori, Pazīmes, Apkope, Simboli | Pielikums lietošanas pamācībai | LATVISKI | 54 |
| Techniniai duomenys, Ypatingos saugumo nuorodos, Naudojimas pagal paskirtį, CE Atitikties pareiškimas, Akumulatoriai, Požymiai, Techninis aptarnavimas, Simboliai | Prašome perskaityti ir neišmesti! | LIETUVIŠKAI | 56 |
| Tehnilised andmed, Spetsiaalsed turvajuhised, Kasutamise vastavalt otstarbele, EÜ Vastavusavaldus, Akud, Tunnused, Hooldus, Sümbolid | Palun lugege läbi ja hoidke alal! | EESTI | 58 |
| Технические данные, Рекомендации по технике безопасности, Использование, Аккумулятор, Характеристики, Обслуживание, Символы | Пожалуйста, прочтите и сохраните настоящую инструкцию | РУССКИЙ | 60 |
| Технически данни, Специални указания за безопасност, Използване по предназначение, CE-Декларация за съответствие, Аккумулятори, Характеристики, Поддръжка, Символи | Моля прочетете и запазете! | БЪЛГАРСКИ | 62 |
| Date tehnice, Instrucțiuni de securitate, Condiții de utilizare specificate, Declarație de conformitate, Alimentare de la rețea, Caracteristici, Intreținere, Simboluri | Va rugăm citiți și păstrați aceste instrucțiuni | ROMÂNIA | 64 |
| Технички Податоци, Упатство За Употреба, Специфицирани Услови На Употреба, Еу-декларација За Сообразност, Батерии, Карактеристики, Одржување, Символи | Ве молиме прочитајте го и чувајте го ова упатство! | МАКЕДОНСКИ | 66 |
| 技术数据, 特殊安全指示, 正确地使用机器, 欧洲安全规定说明, 蓄电池, 特点, 维修, 符号 | 请详细阅读并妥善保存! | 中文 | 68 |

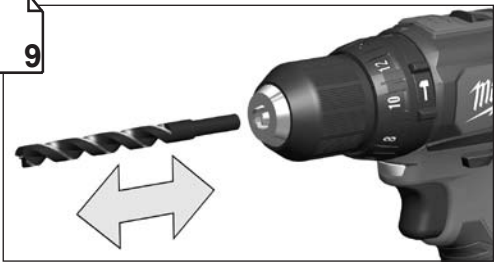
13



15



9



8



11



14



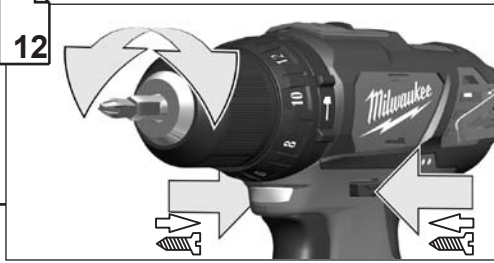
Remove the battery pack before starting any work on the machine.
 Vor allen Arbeiten an der Maschine den Wechselladung herausnehmen.
 Avant tous travaux sur la machine retirer l'acco interchangeable.
 Prima di iniziare togliere la batteria dalla macchina.
 Retire la batería antes de comenzar cualquier trabajo en la máquina.
 Antes de efectuar cualquier intervención en la máquina retirar o bloco acumulador.
 Voor alle werkzaamheden aan de machine de accu verwijderen.
 Ved arbejde inden i maskinen, bør batteriet tages ud.
 Ta ut vekselbatteriet før du arbeider på maskinen.
 Drag ur batteripaketet innan arbete utföres på maskinen.
 Ota akku pois ennen kaikkia koneeseen tehtäviä toimenpiteitä.
 Πριν από κάθε εργασία στη μηχανή αφαιρέστε την ανταλλακτική μπαταρία.
 Aletin kendingde bir çalışma yapmadan önce kartuş aküyü çıkarın.
 Před zahájením veškerých prací na vrtacím šroubováků vyjmout výměnný akumulátor.
 Pred každou pracou na stroji výměnný akumulátor vyťahnúť.

Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac na elektronarzędziu należy wyjąć wkładkę akumulatorową.
 Karbantartás, javítás, tisztítás, stb. előtt az akkumulátort ki kell venni a készülékből.
 Pred deli na stroju izvlécite izmenljivi akumulator.
 Prije svih radova na stroju izvaditi bateriju za zamjenu.
 Pirms mašīnai veikt jebkāda veida apkopes darbus, ir jāizņem ārā akumulators.
 Prieš atliktami bet kokius darbus ienginyje, išimkite keičiamą akumuliatorių.
 Enne kõiki töid masina kallal võtke vahetatav aku välja.
 Выньте аккумулятор из машины перед проведением с ней каких-либо манипуляций.
 Преди започване на каквото е да е работи по машината извадете акумулатора.
 İndepărtați acumulatorul înainte de începerea lucrului pe mașina.
 Отстранете ја батеријата пред да започнете да ја користите машината.
 在机器上进行任何维护工作之前，先拿出蓄电池。

7



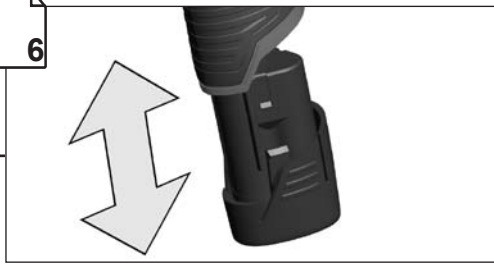
12



10



6





Remove the battery pack before starting any work on the machine.
Vor allen Arbeiten an der Maschine den Wechselakku herausnehmen
Avant tous travaux sur la machine retirer l'accu interchangeable.

Prima di iniziare togliere la batteria dalla macchina.
Retire la batería antes de comenzar cualquier trabajo en la máquina.

Antes de efectuar qualquer intervenção na máquina retirar o bloco acumulador.

Voor alle werkzaamheden aan de machine de akku verwijderen.

Ved arbejde inden i maskinen, bør batteriet tages ud.

Ta ut vekselbatteriet før du arbeider på maskinen
Drag ur batteripaket innan arbete utföres på maskinen.

Ota akku pois ennen kaikkia koneeseen tehtäviä toimenpiteitä.

Πριν από κάθε εργασία στη μηχανή αφαιρέστε την ανταλλακτική μπαταρία.

Aletin kendinde bir çalışma yapmadan önce kartuş aküyü çıkarın.

Před zahájením veškerých prací na vrtacím šroubováku vyjmout výměnný akumulátor.

Pred každou prácou na stroji výměnný akumulátor vytiahnuť.

Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac na elektronarzędziu należy wyjąć wkładkę akumulatorową.

Karbantartás, javítás, tisztítás, stb. előtt az akkumulátort ki kell venni a készülékből.

Pred deli na stroju izvlécite izmenljivi akumulator.

Prije svih radova na stroju izvaditi bateriju za zamjenu.

Pirms mašīnai veikt jebkāda veida apkopes darbus, ir jāizņem arī akumulators.

Prieš atikdami bet kokius darbus įrenginyje, išimkite keičiamą akumuliatorių.

Enne kõiki töid masina kallal võtke vahetatav aku välja.

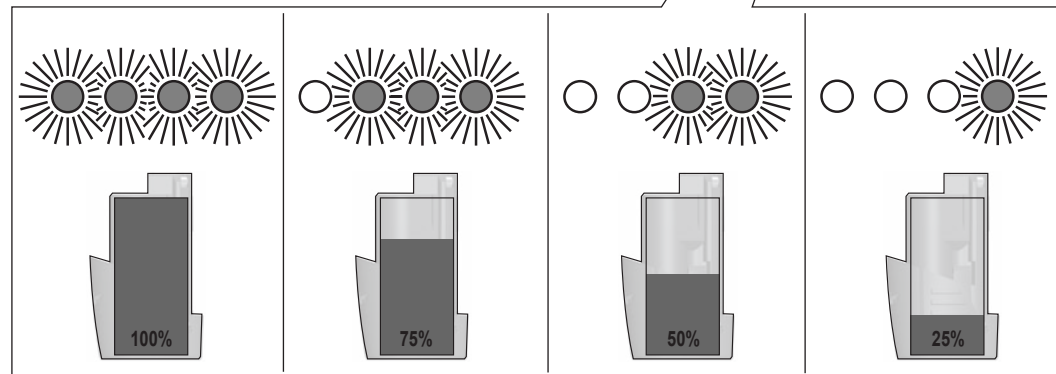
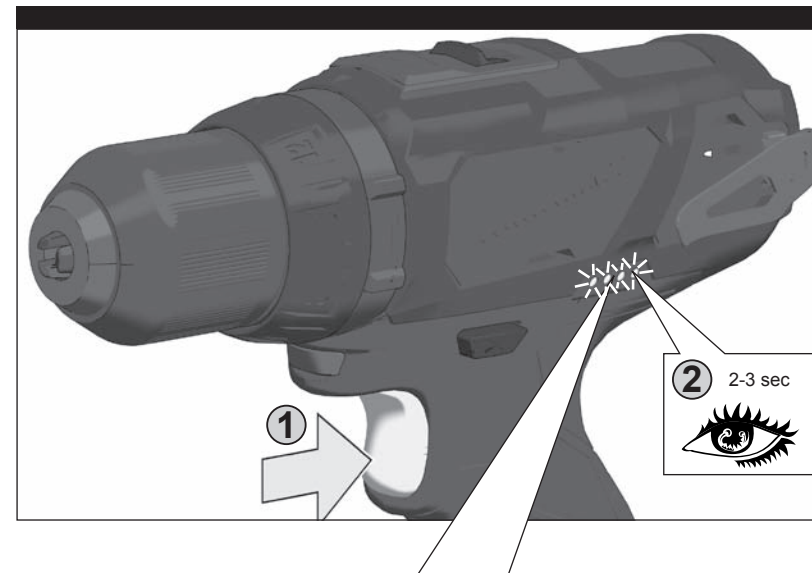
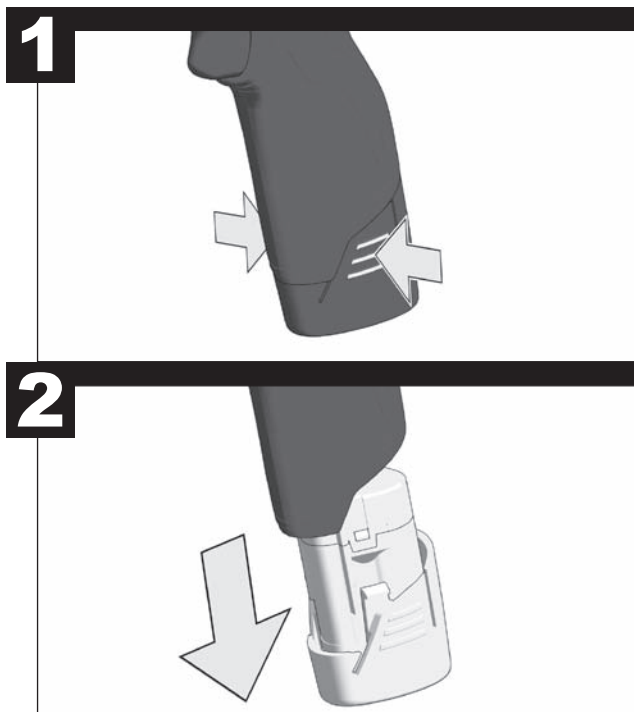
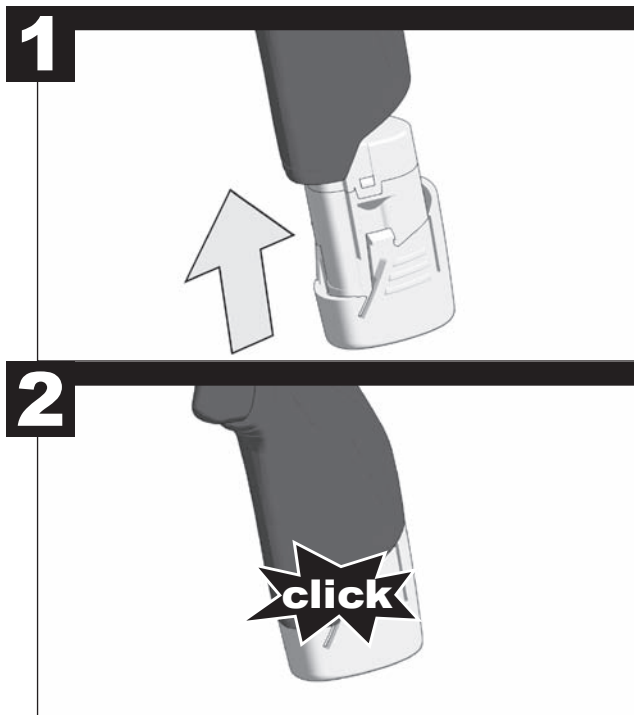
Виньте аккумулятор из машины перед проведением с ней каких-либо манипуляций.

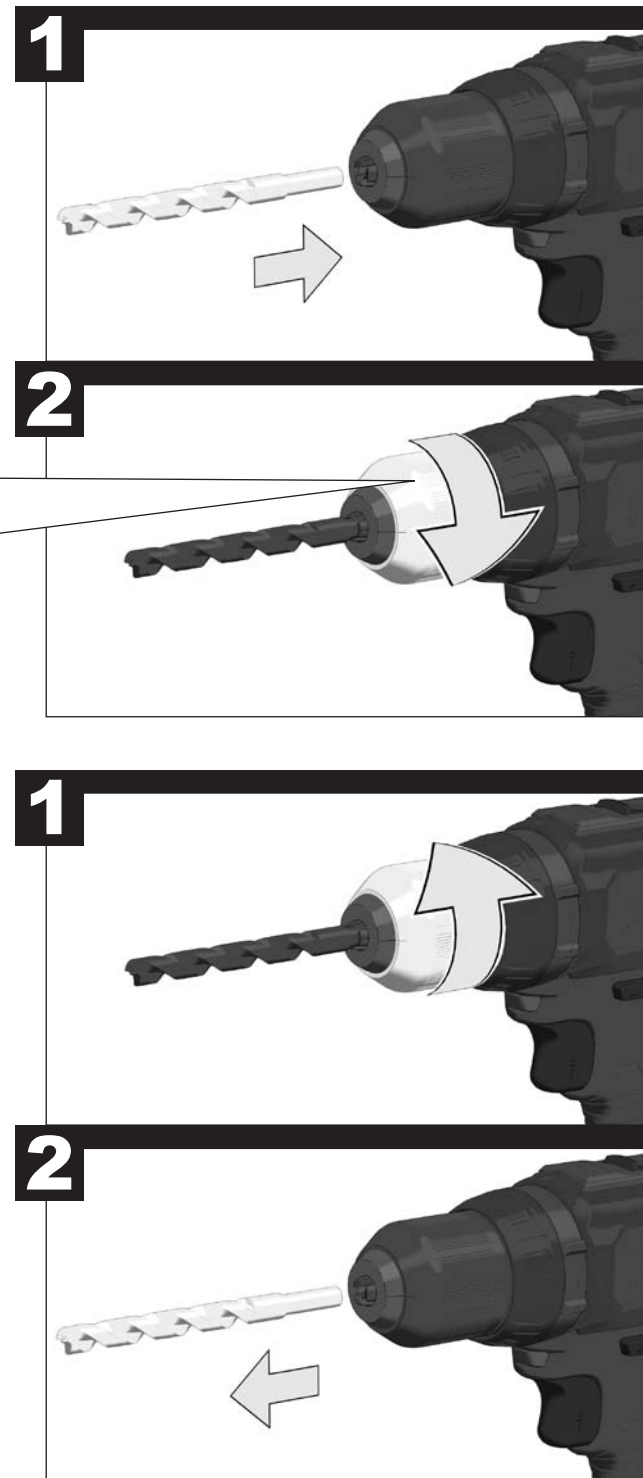
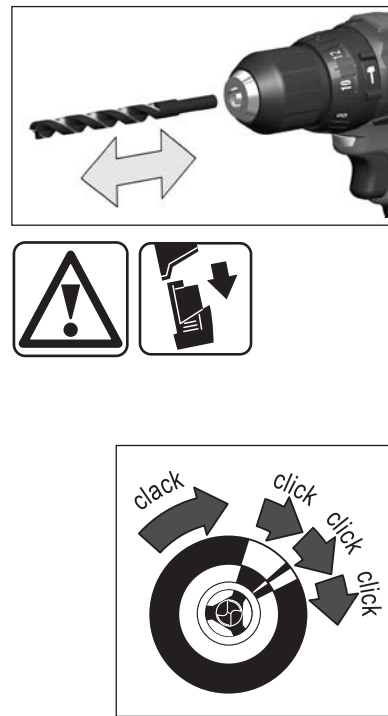
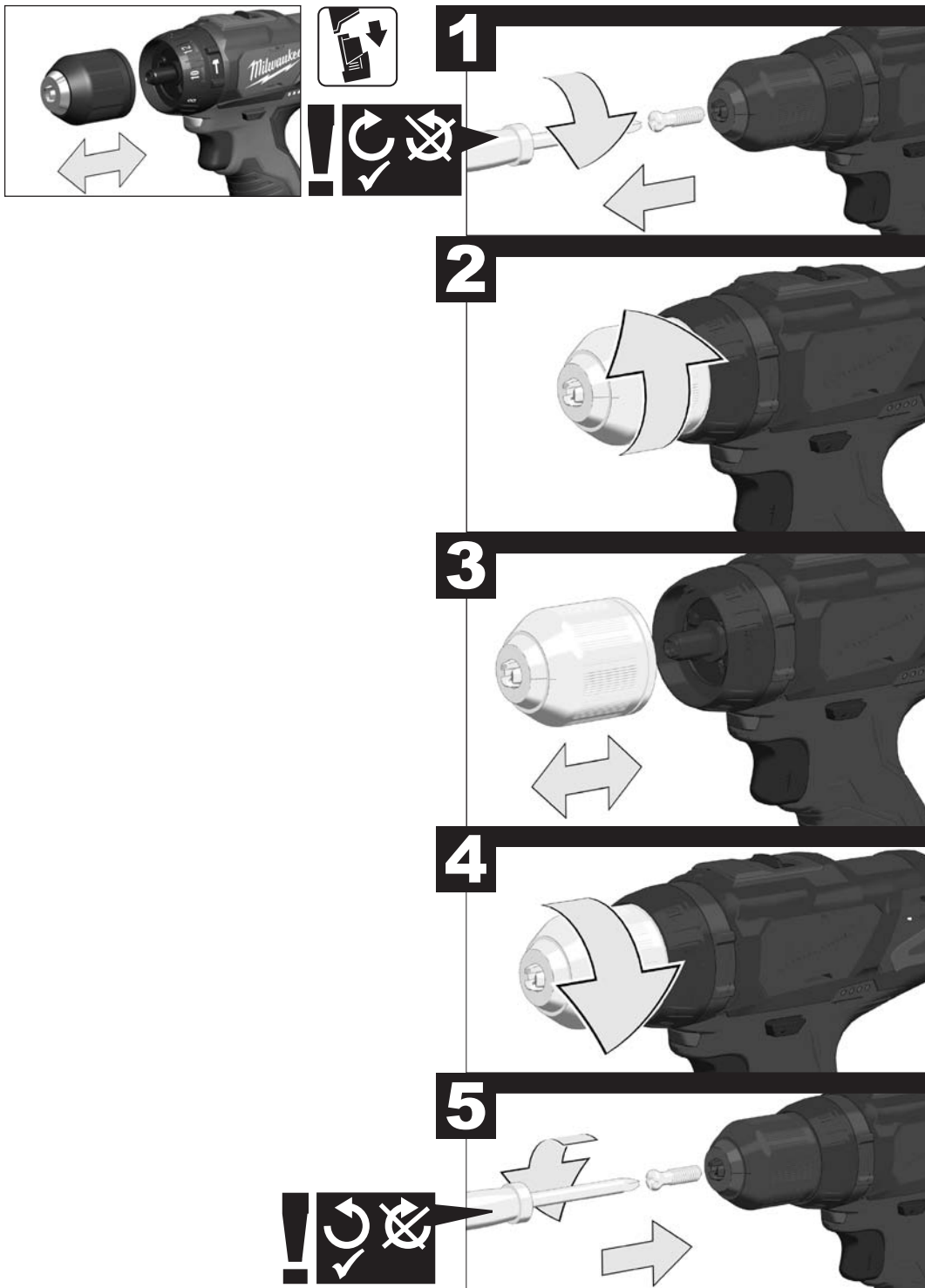
Преди започване на каквита е да е работи по машината извадете акумулатора.

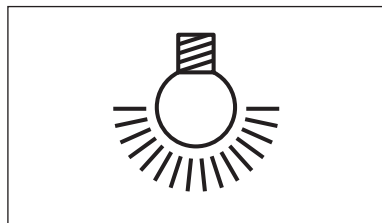
Scoateți acumulatorul înainte de a începe orice intervenție pe mașină.

Отстранете ја батеријата пред да започнете да ја користите машината.

在机器上进行任何维护工作之前，先拿出蓄电池。



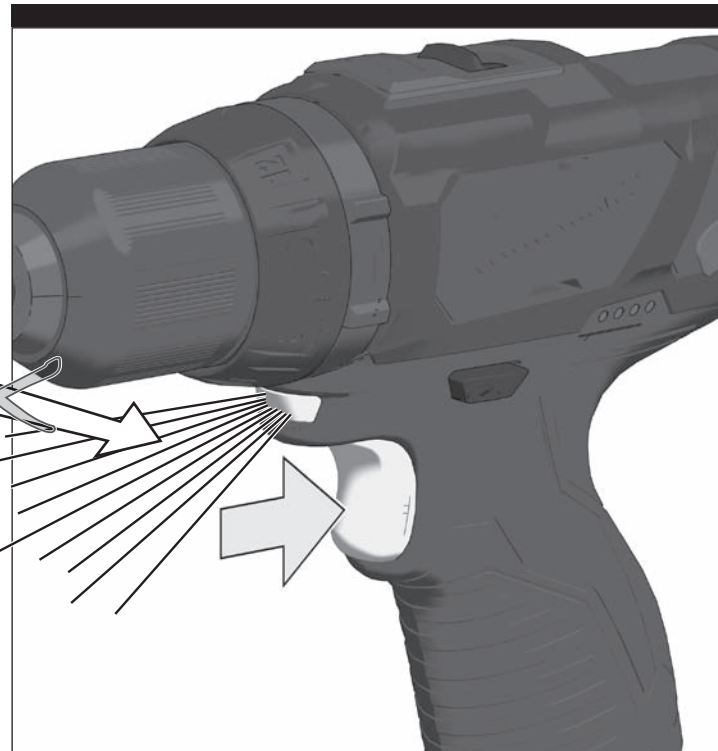


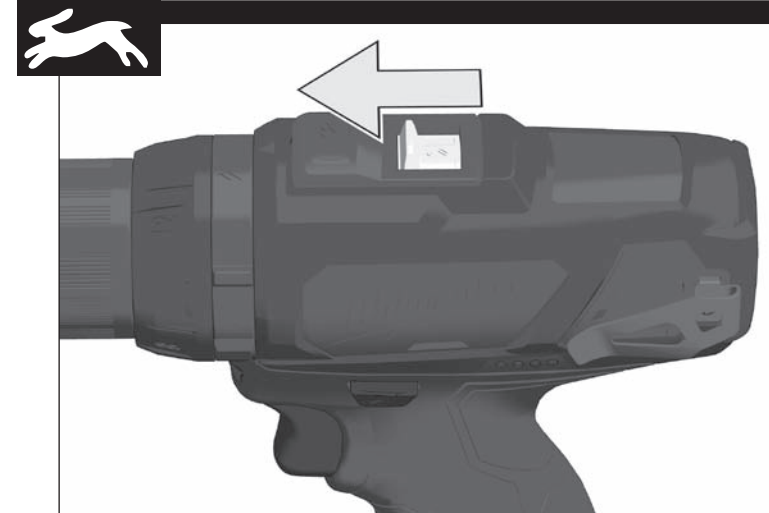
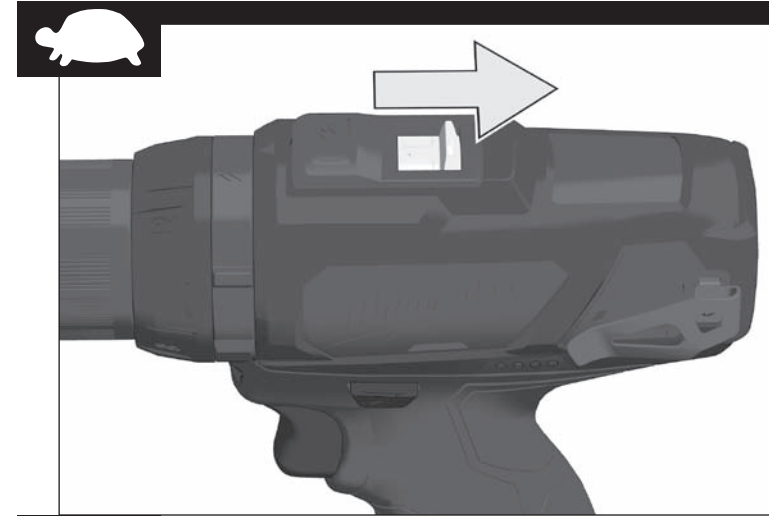
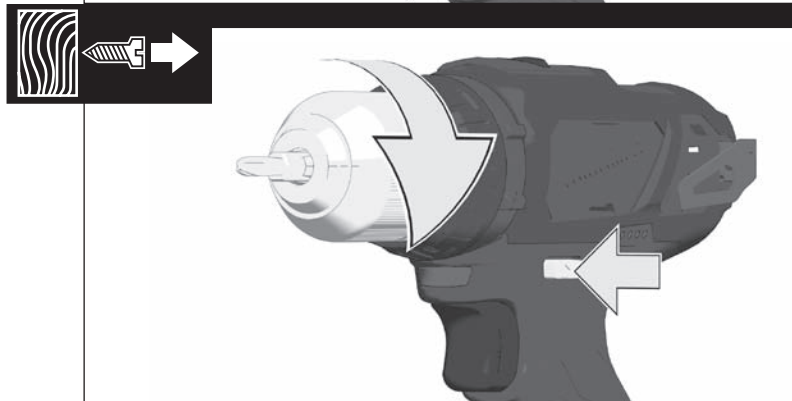
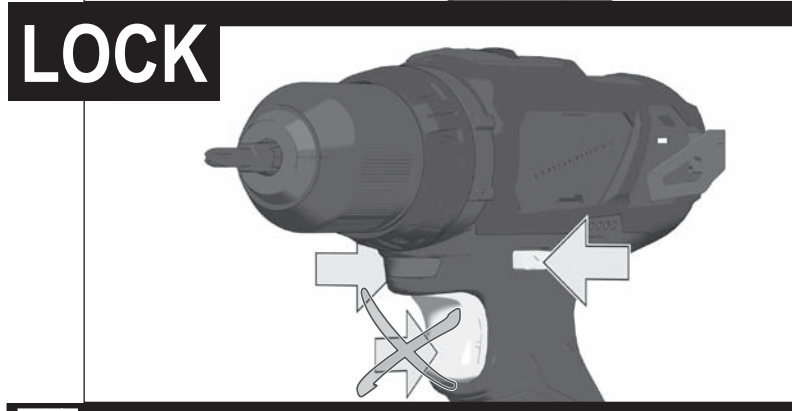
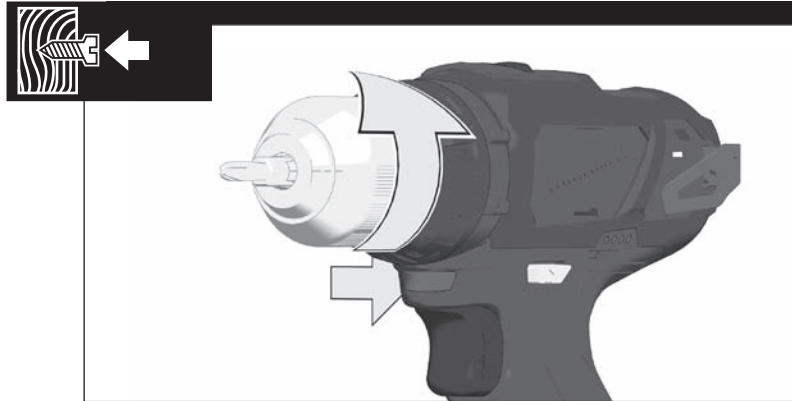


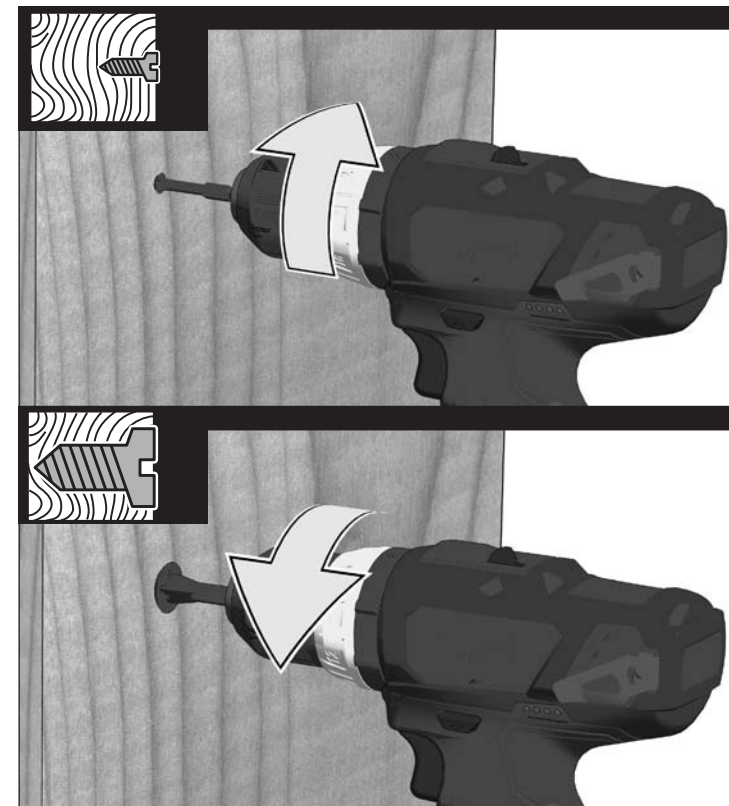
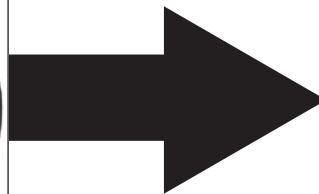
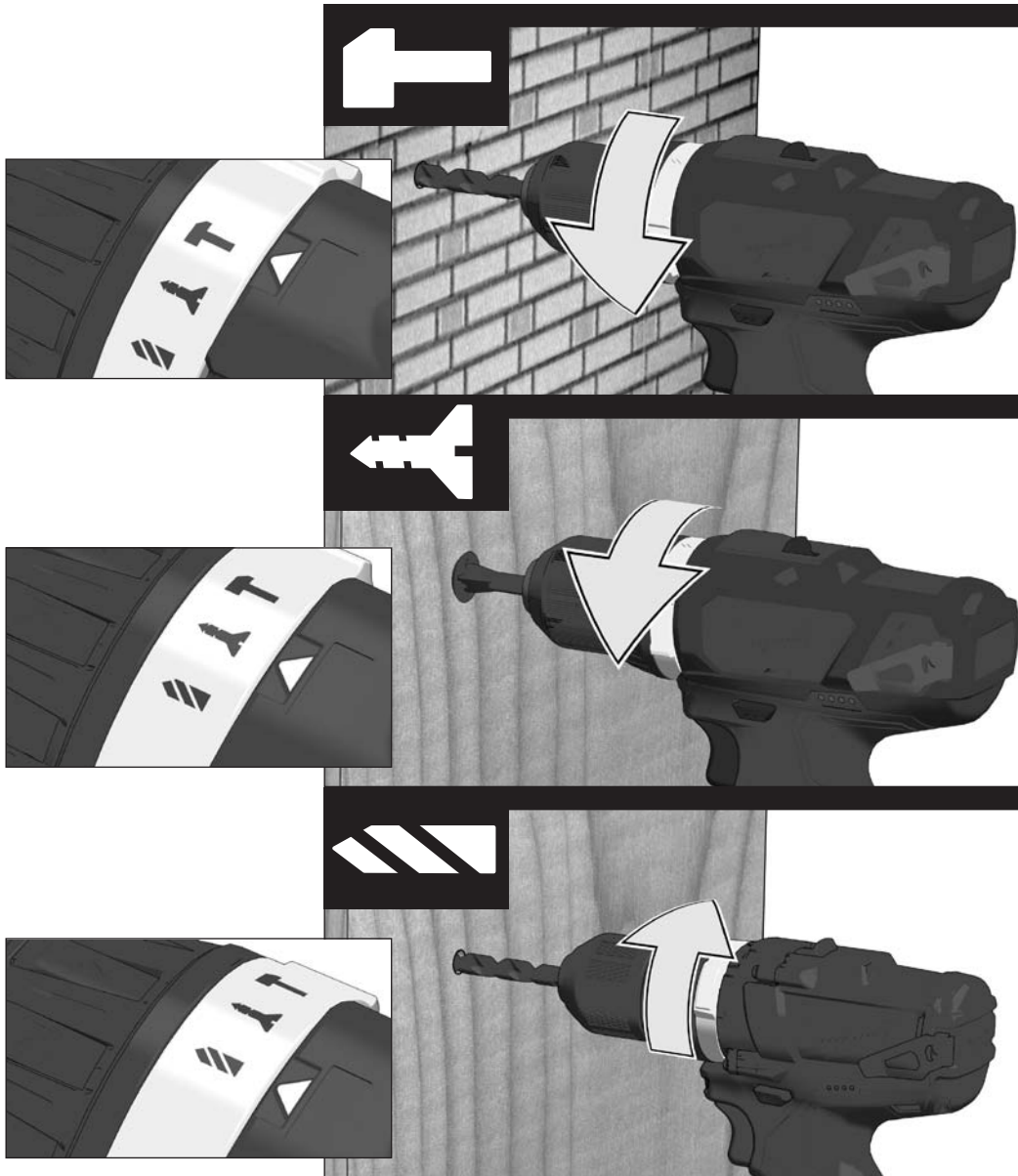
START



STOP







| TECHNICKÁ DATA | Aku příklepové vrtačky/šroubováky | M12 BDD | M12 BPD |
|--|-----------------------------------|--------------------------|---------|
| Výrobní číslo..... | 4419 01 01..... | 4419 16 01... | |
| | ...000001-999999 | ...000001-999999 | |
| Vrtací ø v oceli..... | 10 mm | 10 mm | |
| Vrtací ø v dřevě..... | 22 mm | 22 mm | |
| Vrtání ø v cihle a vápenopískové cihle..... | 10 mm | 10 mm | |
| Vruty do dřeva (bez předvrtání)..... | 6 mm | 6 mm | |
| Počet otáček při běhu naprázdno na 1.st.rychlosti..... | 0-400 min ⁻¹ | 0-400 min ⁻¹ | |
| Počet otáček při běhu naprázdno na 2.st.rychlosti..... | 0-1500 min ⁻¹ | 0-1500 min ⁻¹ | |
| Počet úderů na 1.st.rychlosti..... | - | 6000 min ⁻¹ | |
| Počet úderů na 2.st.rychlosti..... | - | 22500 min ⁻¹ | |
| Kroučící moment max (Akumulátory 2,0 Ah) *1..... | 30 Nm | 30 Nm | |
| Kroučící moment max (Akumulátory 4,0 Ah) *1..... | 38 Nm | 38 Nm | |
| Napětí výměnného akumulátoru..... | 12 V | 12 V | |
| Rozsah upnutí sklíčidla..... | 1,5-10 mm | 1,5-10 mm | |
| Hmotnost podle prováděcího předpisu EPTA 01/2003 (2,0 Ah)..... | 1,18 kg | 1,24 kg | |
| Hmotnost podle prováděcího předpisu EPTA 01/2003 (4,0 Ah)..... | 1,4 kg | 1,46 kg | |

Informace o hluku / vibracích

Naměřené hodnoty odpovídají EN 60 745.

Typická vážená

| | | |
|--|-----------|-----------|
| Hladina akustického tlaku (K=3dB(A))..... | 85 dB (A) | 85 dB (A) |
| Hladina akustického výkonu (K=3dB(A))..... | 96 dB (A) | 96 dB (A) |

Používejte chrániče sluchu !

Celkové hodnoty vibrací (vektorový součet tří směrů) zjištěné ve smyslu EN 60745.

Hodnota vibračních emisí a_h

| | | |
|--------------------------------|----------------------|----------------------|
| Vrtání betonu s příklepem..... | 7,9 m/s ² | |
| Kolisavost K=..... | 1,5 m/s ² | 1,5 m/s ² |
| Vrtání kovů..... | 1,5 m/s ² | 1,5 m/s ² |
| Kolisavost K=..... | 1,5 m/s ² | 1,5 m/s ² |
| Šroubování..... | 0,4 m/s ² | 0,4 m/s ² |
| Kolisavost K=..... | 1,5 m/s ² | 1,5 m/s ² |

*1 Změřeno podle normy Milwaukee N 877318

VAROVÁN

Úroveň chvění uvedená v tomto návodu byla naměřena podle metody měření stanovené normou EN 60745 a může být použita pro porovnání elektrického nářadí. Hodí se také pro průběžný odhad zatížení chvěním.

Uvedená úroveň chvění představuje hlavní účely použití elektrického nářadí. Jestliže se ale elektrické nářadí používá pro jiné účely, s odlišnými nástroji nebo s nedostatečnou údržbou, může se úroveň chvění odlišovat. To může značně zvýšit zatížení chvěním během celé pracovní doby.

Pro přesný odhad zatížení chvěním se musí také zohlednit časy, během kterých je přístroj vypnutý nebo kdy je sice v chodu, ale skutečně se s ním nepracuje. To může zatížení chvěním během celé pracovní doby značně snížit.

Stanovte doplňková bezpečnostní opatření pro ochranu obsluhy před účinky chvění jako například: technická údržba elektrického nářadí a nástrojů, udržování teploty rukou, organizace pracovních procesů.

VAROVÁNÍ! Seznamte se se všemi bezpečnostními pokyny a sice i s pokyny v příložené brožurě. Zanedbání při dodržování varovných upozornění a pokynů mohou mít za následek úder elektrickým proudem, požár a/nebo těžká poranění.

Všechna varovná upozornění a pokyny do budoucna uschovejte.

BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ VRTAČKY

Používejte chrániče sluchu. Působením hluku může dojít k poškození sluchu.

Při provádění prací, při kterých nástroj může narazit na skryta elektrická vedení, držte přístroj za izolované přidržovací plošky. Kontakt řezného nástroje s vedením pod napětím může vést k přenosu napětí na kovové části přístroje a k úrazu elektrickým proudem.

Přístroj držte za izolované plochy, pokud provádíte práce, při kterých může šroub zasáhnout skryta elektrická vedení. Kontakt šroubu s vedením pod napětím může přivést napětí na kovové části přístroje a způsobit elektrický ráz.

Pokud stroj běží, nesmí být odstraňovány třísky nebo odštěpky.

Při vrtání do zdi, stropu nebo podlahy dávat pozor na elektrické kabely, plynová a vodovodní potrubí.

Před zahájením veškerých prací na vrtacím šroubováků vyjmout výměnný akumulátor.

Použité nevyhazujte do domovního odpadu nebo do ohně. Milwaukee nabízí ekologickou likvidaci starých článků, ptejte se u vašeho obchodníka s nářadím.

Náhradní akumulátor neskladujte s kovovými předměty, nebezpečí zkrat.

Akumulátor systému M 12 nabíjejte pouze nabíječkou systému M 12. Nenabíjejte akumulátory jiných systémů.

Při extrémní zátěži či vysoké teplotě může z akumulátoru vytékat kapalina. Při zasažení touto kapalinou okamžitě zasažená místa omyjte vodou a mýdlem. Při zasažení očí okamžitě důkladně po dobu alespoň 10min. omývat a neodkládně vyhledat lékaře.

OBLAST VYUŽITÍ

M12 BDD: Akumulátorový vrtací šroubovák je univerzálně použitelný pro vrtání a šroubování nezávisle na elektrické síti

M12 BPD: Akumulátorový pYiklepový vrtací ašroubovák je univerzálně pou-itelný pro vrtání, pYiklepové vrtání a ašroubování nezávisle na elektrické síti.

Toto zařízení lze používat jen pro uvedený účel.

CE-PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Výhradně na vlastní zodpovědnost prohlašujeme, že se výrobek popsaný v "Technických údajích" shoduje se všemi relevantními předpisy směrnice 2011/65/EU (RoHS), 2006/42/ES, 2004/108/ES a s následujícími harmonizovanými normativními dokumenty:

EN 60745-1:2009 + A11:2010
EN 60745-2-1:2010
EN 60745-2-2:2010
EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011
EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008

Winnenden, 2013-03-12

Alexander Krug

Alexander Krug
Managing Director



Zplnomocněn k sestavování technických podkladů.

Techtronic Industries GmbH
Max-Eyth-Straße 10
71364 Winnenden
Germany

AKUMULÁTORY

Nový akumulátor dosáhne plné kapacity po 4 - 5 nabíjecích cyklech. Dále nepoužívané akumulátory je nutné před použitím znovu nabít.

Teplota přes 50°C snižuje výkon akumulátoru. Chraňte před dlouhým přehříváním na slunci či u topení.

Kontakty nabíječky a akumulátoru udržujte v čistotě.

Optimální životnost akumulátorů se zajistí, když se po použití vždy plně nabijí.

K zabezpečení dlouhé životnosti by se akumulátory měly po nabití vyjmout z nabíječky.

Při skladování akumulátoru po dobu delší než 30 dní: Skladujte akumulátor v suchu při cca 27°C.

Skladujte akumulátor při cca 30%-50% nabíjecí kapacity. Opakujte nabíjení akumulátoru každých 6 měsíců.

OCHRANA PROTI PŘETÍŽENÍ AKUMULÁTORU

Při přetížení akumulátoru příliš vysokou spotřebou proudu, například při extrémně vysokém kroučícím momentu, začne elektrické nářadí po dobu 5 sekund vibrovat, indikátor dobíjení začne blikat a motor se následně samočinně vypne.

K opětovnému zapnutí uvolněte a následně opět stiskněte tlačítkový vypínač.

Při extrémním zatížení dochází k příliš vysokému ohřevu akumulátoru. V tomto případě začnou blikat všechny kontrolky indikátoru dobíjení a blikají tak dlouho, dokud se akumulátor opět neochladí.

V okamžiku, kdy indikátor dobíjení přestane blikat, je možné v práci opět pokračovat.

ÚDRŽBA

Používat výhradně příslušenství Milwaukee a náhradní díly Milwaukee. Díly jejichž výměny nebyla popsána, nechte vyměnit v autorizovaném servisu (viz. "Záruky / Seznam servisních míst")

V případě potřeby si můžete v servisním centru pro zákazníky nebo přímo od firmy Techtronic Industries GmbH, Max-Eyth-Straße 10, 71364 Winnenden, Německo vyžádat schematický náčrt jednotlivých dílů přístroje, když uvedete typ přístroje a šestmístné číslo na výkonovém štítku.

SYMBOLY



Před spuštěním stroje si pečlivě přečtěte návod k používání.



Před zahájením veškerých prací na vrtacím šroubováků vyjmout výměnný akumulátor.



Elektrické nářadí nevyhazujte do komunálního odpadu! Podle evropské směrnice 2002/96/EC o nakládání s použitými elektrickými a elektronickými zařízeními a odpovídajících ustanovení právních předpisů jednotlivých zemí se použitá elektrická nářadí musí sbírat odděleně od ostatního odpadu a podrobit ekologicky šetrnému recyklování.

Copyright 2013
Techtronics Industries GmbH
Max-Eyth-Straße 10
71364 Winnenden
Germany
+49 (0) 7195-12-0



(05.13)

4931 4144 43